



HAL
open science

Le Journal de Corberon. Edition numérique ou édition électronique ?

Dominique Taurisson-Mouret

► **To cite this version:**

Dominique Taurisson-Mouret. Le Journal de Corberon. Edition numérique ou édition électronique ?. La Numérisation des textes et des images : techniques et réalisations, 2003, Lille, France. pp.47-62. halshs-00004726

HAL Id: halshs-00004726

<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00004726>

Submitted on 28 Sep 2005

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Le Journal du chevalier de Corberon sur le Web : édition numérique ou édition électronique ?

*Dominique Taurisson
Shadyc, CNRS-EHESS, Marseille*

Ce programme d'édition électronique est le résultat des réflexions et du travail réalisé depuis 1994 par une petite équipe de littéraires et d'historiens sous la direction d'Eric-Olivier Lochard, informaticien (Université de Montpellier 3), au sein du Centre d'étude sur le XVIII^e siècle (UMR 5050 CNRS). Il s'agissait :

- d'étudier les conditions de la production collective et en continu de livres électroniques dynamiques et interactifs en sciences humaines
- de profiter des avancées de la technologie informatique pour développer des outils et des méthodologies d'édition modernes et accessibles à de simples utilisateurs
- de favoriser la recherche sur les textes, l'écriture et la lecture

L'Instrumentation et le paradigme Arcane

L'instrumentation Arcane développée dans ce cadre réalise une synthèse entre un système de gestion de base de données hypermédias, un atelier d'écriture et une plate-forme d'édition multi-supports. C'est-à-dire que l'utilisateur peut facilement combiner édition et recherche. A partir de la base de données où il travaille, seul ou en équipe, il est capable de produire des connaissances hypermédias sur n'importe quel support, sans traitement supplémentaire qu'il s'agisse d'un livre électronique sur le Web (passif ou actif), d'une application autonome sur CD-ROM, ou d'un livre papier : il y a, en effet, une complète dissociation du contenu de la base et des médias utilisés pour sa représentation.

Arcane propose à la fois des outils informatiques et un modèle d'organisation de la connaissance, autrement dit un paradigme pour la structuration des données dans une base : « Le Monde selon Arcane ».

Pour plus d'informations, on peut consulter l'article de Stéphane Haffemayer, « Arcane, un paradigme pour l'édition textuelle »

Voir <<http://www.uottawa.ca/academic/arts/astrolabe/auteurs/htm>>

et celui d'Eric-Olivier Lochard et Dominique Taurisson, « "Le Monde selon Arcane" : un paradigme instrumental pour l'édition électronique

Voir <<http://www.gutenberg.eu.org/pub/GUTenberg/publicationsPDF>>

Cette instrumentation est utilisée notamment par l'Institut Claude Longeon (CNRS UMR 5037, dir. Antony McKenna) pour éditer sur papier, directement à partir d'une base de données (*via* TeX) la *Correspondance complète de Pierre Bayle* (2 vol. sortis, une dizaine de vol. encore prévus – Voltaire foundation, Oxford).

D'autres chercheurs l'emploient pour leurs propres travaux d'édition et de recherche.

C'est le cas de Pierre-Yves Beaurepaire (Université d'Orléans) et de Dominique Taurisson (Centre d'étude du XVIII^e siècle, à partir de janvier 2003, Shadyc, Marseille CNRS-EHESS), pour l'édition Web et l'étude du *Journal du chevalier de Corberon, 1775-1781*. C'est le premier ouvrage publié dans la collection expérimentale *EgoDoc*, le but étant de diffuser sur le Web des éditions électroniques d'ego-documents (XVII^e-XIX^e siècles) avec toutes les exigences scientifiques requises (travaux de chercheurs destinés à un public averti), et dont la publication se révèle souvent difficile dans le circuit commercial traditionnel.


Le Journal du chevalier de Corberon


Ce programme d'édition électronique peut se décliner en trois axes :

- *Constituer et rendre publique une base documentaire* symbolisant « Le Monde du chevalier de Corberon » au moyen de l'édition électronique de son *Journal* (texte transcrit et feuillets manuscrits), de ses différents écrits ou de documents se rapportant à lui (archives familiales, diplomatiques, administratives, documents comptables, maçonniques etc.), d'éléments iconographiques, et de toutes les sources d'information susceptibles de restituer son environnement.
- *Etudier, depuis l'observatoire privilégié* que fournit le *Journal* de Corberon, des problématiques intéressantes tout à la fois l'histoire sociale et culturelle des Lumières, les relations diplomatiques entre la France et la Russie à la fin du XVIII^e siècle, l'expansion européenne des foy-

EGO-DOCUMENTS ELECTRONIQUES
Correspondances, journaux intimes, relations de voyage, livres de raison, mémoires
(XVII^e-XIX^e siècles)

La collection EgoDoc :


Journal du chevalier de Corberon


Souvenirs d'un maçon de la Creuse


Des livres hypertextuels pour contribuer à l'histoire des réseaux et des stratégies individuelles à l'époque moderne

Des outils scientifiques de recherche collectifs et hypermédias


Des textes édités « in progress » avec la collaboration des lecteurs

mercureID éditions, Montpellier

Une production scientifique du Centre d'étude du XVIII^e siècle **UMR 5050-CNRS, Montpellier**

Université Paul Valéry

Arts - Lettres / Langues
Sciences Humaines / Sciences
Avec le soutien du **CRIAT-Recherche**
Université Paul-Valéry **Montpellier**

et de **revues.org** une fédération de revues universitaires



Abonnez-vous à la Lettre de revues.org

Rencontres à l'heure de l'électronique. Nouvelles approches

Journées d'étude organisées par
P.-Y. Beaurepaire et B. Taurisson
Centre d'étude du XVIII^e siècle - Université
Paul-Valéry
Montpellier 23-25 octobre 2002

FIG. 1: Collection *Ego-documents électroniques* : page d'accueil sur le Web

ers de sociabilité maçonnique et occultiste, la nébuleuse illuministe et ses relations ambiguës avec les Lumières académiques et rationnelles, les enjeux et les modalités de la médiation culturelle et confessionnelle dans l'Europe des Lumières, l'étude des ego-documents et des réseaux relationnels considérés à différentes échelles, etc.

- *Contribuer, à terme, à la mise en place d'un réseau européen de bases de données* autour de la Communication à l'époque moderne, pour favoriser des interrogations croisées, proposer des thèmes d'enquêtes et de réflexion communs et transversaux.

Ce travail s'est inscrit dès le départ au sein d'une triple collaboration :

- Pierre-Yves Beaurepaire (Université d'Orléans, UMR 5050-CNRS, Montpellier 3), et Dominique Taurisson (UMR 5050-CNRS, Montpellier 3, à partir de janvier 2003, Shadyc, Marseille CNRS-EHESS)
- Eric-Olivier Lochard (Université de Montpellier 3, Département de mathématiques et d'informatique)
- La Médiathèque Ceccano d'Avignon qui conserve le *Journal de Corberon*.



FIG. 2: Edition électronique du *Journal du chevalier de Corberon* sur le Web : page d'accueil

Le Monde de Corberon

Dans la base de données il est architecturé comme instance de la méta-architecture du « Monde selon Arcane » ; il est composé de :

- *Documents-Textes*. Ils se répartissent en trois classes : documents autonomes, codocuments (notes de différents types) et documents dynamiques. Chaque document autonome appartient à un genre auquel est associé un style de mise en forme. Les documents autonomes et les codocuments sont enrichissables. Les documents dynamiques sont calculés et produits par le module de lecture en réponse à des instructions des auteurs ou des lecteurs. Au fil des publications régulières sur le Web, ils seront constitués de l'ensemble des documents transcrits et modernisés provenant des archives de Corberon (en particulier son *Journal*), et d'autres sources intéressantes publiées ou inédites (journal du baron Karl von Heyking, correspondance de J. A. Euler et Samuel Formey, de Catherine II et Friedrich Melchior Grimm, etc.)

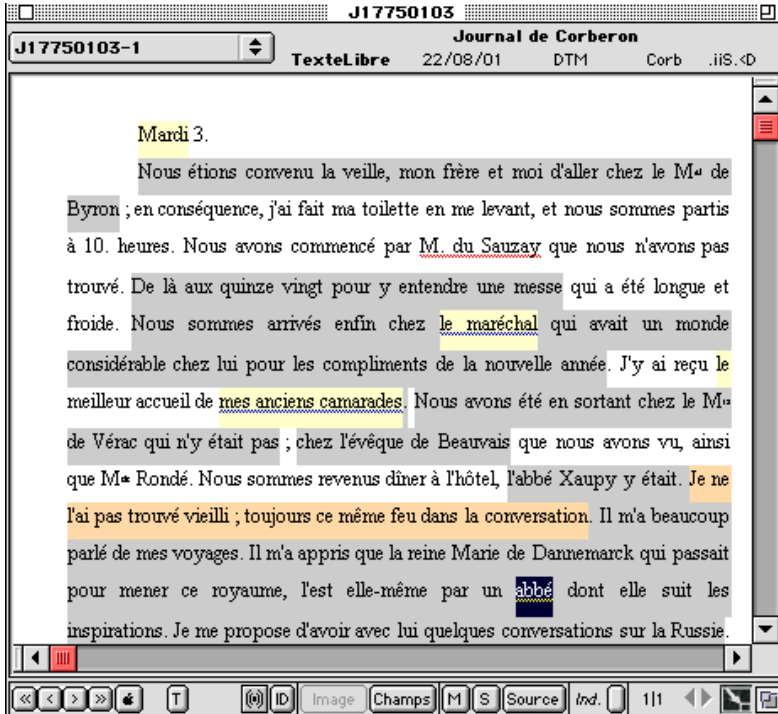


FIG. 3: Le *Journal du chevalier de Corberon* traité avec Arcane : un texte enrichi

- *Documents-Images*. Ils sont un genre de document autonome. A terme, le but est d'intégrer dans le monde de Corberon la totalité des images numérisées des feuillets du *Journal*, associées à leurs transcriptions. Les textes manuscrits et les documents iconographiques sont numérisés à partir de photocopies et de tirages de microfilms, sur un scanner ordinaire, et sans aucun traitement complémentaire, l'objectif étant d'offrir gratuitement et dans les meilleurs délais au lecteur un accès libre à des images lisibles. Ces images seront facilement remplacées par des images de meilleure qualité dès qu'il sera possible de profiter des campagnes de numérisation entreprises par les institutions de conservation et de recherche (pour le *Journal*, la médiathèque Ceccano d'Avignon). Pour tous les autres documents manuscrits ou icono-

graphiques, inédits ou non, des accords seront négociés avec les institutions ou les particuliers qui les conservent, ou qui en possèdent des numérisations afin de pouvoir les proposer à la lecture directement dans notre livre électronique, sur un site ou par l'intermédiaire d'adresses http.

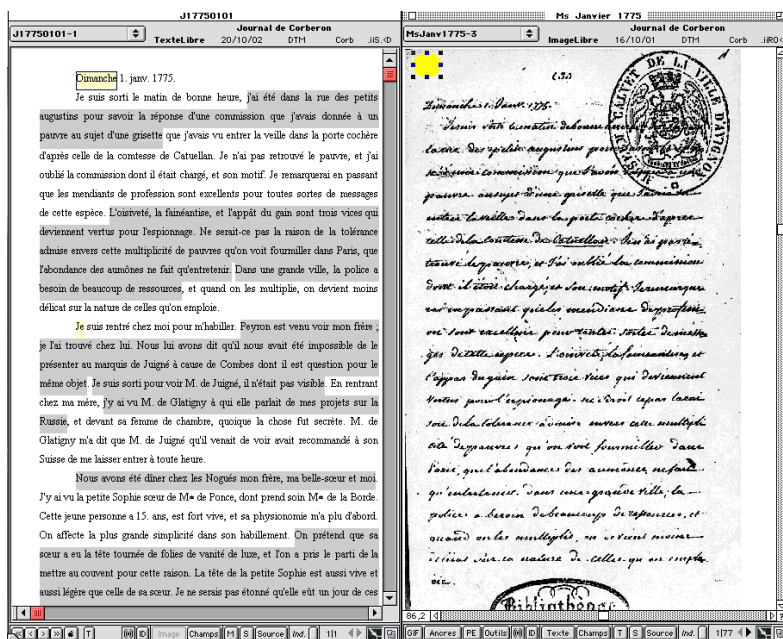


FIG. 4: Le *Journal du chevalier de Corberon* traité avec Arcane : texte transcrit et feuillet manuscrit correspondant

- *Sujets*. Ils constituent les centres d'intérêt de tout projet éditorial et de recherche conçu avec Arcane. Il s'agit, le plus souvent, des personnes, institutions, lettres, œuvres littéraires, artistiques, lieux, événements, ouvrages de référence, etc. qui traversent les documents à étudier ou qui servent à les identifier et à les documenter. Ils sont saisis et enregistrés dans leurs interrelations et permettent dans le cas du *Journal*, de reconstituer l'environnement social et culturel du chevalier de Corberon. Les champs qui décrivent les sujets selon leur type ne sont pas toujours entièrement renseignés : des recherches sont encore nécessaires, le temps manque, il faut consulter un spécialiste, etc.

Ces renseignements seront ajoutés au fur et à mesure de l'édition : la production n'intrompt ni la recherche, ni le travail éditorial. De la même façon, la documentation des sujets, composée d'informations biographiques, historiques, iconographiques et sonores peut être enrichie et augmentée au rythme des publications successives.

The screenshot displays the 'Journal de Corberon' web application. The main window shows a list of subjects with columns for 'Intitulé', 'Type', 'Etat', 'Date', and 'Auteur'. The selected subject is 'Savalette de Langes'. A detailed view of this subject is shown on the right, including a biographical text and a table of descriptive fields.

Intitulé	Type	Etat	Date	Auteur	Doc
SanchezKeysourPedro	OuvLitt	Revoir	24/02/00	DTM	
SancheObservations	OuvLitt	Revoir	29/02/00	DTM	
SanchezPlanonAmeline	OuvLitt	Revoir	23/02/00	DTM	
SanchezReflexions	OuvLitt	Revoir	23/02/00	DTM	
SanchezSurLaCultureDes	OuvLitt	Revoir	23/02/00	DTM	
SanchezSurLesBesoinsDes	OuvLitt	Revoir	23/02/00	DTM	
SanchezSurLesRapports	OuvLitt	Revoir	23/02/00	DTM	
SancheTraité sur les b	OuvLitt	Revoir	24/02/00	DTM	
SancheTratado	OuvLitt	Revoir	23/02/00	DTM	
Sancho Panza	Personnage	Revoir	26/01/00	DTM	
Sandomierz	LittéOgéogaphiq	Revoir	00/00/00	DTM	
Sans-Souci	LittéOgéogaphiq	Revoir	00/00/00	DTM	
Santali O.	Personne	Revoir	00/00/00	DTM	
Sanne	LittéOgéogaphiq	Revoir	00/00/00	DTM	
Sapaha...	Personne	Revoir	00/00/00	DTM	
Saple C. M. de	Personne	Index	14/08/02	DTM	
Saple H. de	Personne	Revoir	14/08/02	DTM	
Saragoza	Personne	Revoir	00/00/00	DTM	
Sardagne	LittéOgéogaphiq	Revoir	05/03/00	DTM	
Sarrasinik	LittéOgéogaphiq	Revoir	00/00/00	DTM	
Sartine A. R.	Personne	Revoir	30/02/00	DTM	
Sartine Hme de	Personne	Revoir	02/10/01	DTM	
Sartine sur la fussee...	OuvLitt	Revoir	00/00/00	DTM	
Saugy de	Personne	Revoir	26/01/00	DTM	
Saül	OuvLitt	Revoir	00/00/00	DTM	
Saumery P. Lambert de	OuvLitt	Revoir	31/03/00	DTM	
Saurin B. J.	Personne	Revoir	00/00/00	DTM	
Saurin J.	Personne	Revoir	19/08/97	DTM	
Saussure T. de	Personne	Revoir	00/00/00	DTM	
Saussure H. B. de	Personne	Revoir	00/00/00	DTM	
Saussure J. de	Personne	Revoir	00/00/00	DTM	
Savages (Les)	OuvLitt	Revoir	00/00/00	DTM	
Savalette de Langes	Personne	Revoir	28/09/01	DTM	
Savary des Bruslons J.	Personne	Revoir	31/03/00	DTM	
Savonnerie	Revoir	00/00/00	DTM		
Saxe	LittéOgéogaphiq	Revoir	00/00/00	DTM	
Saxe H. M. comte de	Personne	Revoir	00/00/00	DTM	
Saxe-Eisenach	LittéOgéogaphiq	Revoir	00/00/00	DTM	
Saxe-Götha	LittéOgéogaphiq	Revoir	00/00/00	DTM	
Saxe-Götha A. de	Personne	Revoir	30/09/98	DTM	
Saxe-Götha Charlotte	Personne	Revoir	30/09/98	DTM	
Saxe-Götha Ernst II	Personne	Revoir	24/08/01	DTM	
Saxe-Götha Louise	Personne	Revoir	00/00/00	DTM	
Saxe-Götha J. de	Personne	Revoir	05/01/98	DTM	
Saxe-Vesmar	LittéOgéogaphiq	Revoir	26/01/00	DTM	
Saxe-Vesmar Amalia	Personne	Revoir	26/01/00	DTM	
Saxe-Vesmar Charles-A	Personne	Revoir	00/00/00	DTM	
Saxe-Vesmar Constantin	Personne	Revoir	26/01/00	DTM	
Saxe-Vesmar Louise	Personne	Revoir	00/00/00	DTM	
Saxons (Les)	Organisation	Revoir	26/01/00	DTM	

The detailed view of 'Savalette de Langes' shows a biographical text: 'Fils de Charles Pierre Savalette de Magnanville (1713-1790), intendant de la généralité de Tours, puis directeur de la Casse d'acompte, garde du Trésor royal de 1766 à 1769, et de Marie-Anne, sœur, fille de Louis-Joseph de France, Comte de Provence, il obtient du Grand Conseil de France, le 17 mai 1771, le titre de Conseiller au Parlement de Paris à partir de 1746, il est victime de la suppression des Parlements par le chancelier Maupeou en 1771. Il voyage en Angleterre et fonde en Dauphiné champenois. Il devient Secré du Trésor Royal adjoint en 1775. ...' Below the text is a table of descriptive fields:

Champs	Compt	Type	Mod	Auteur	Valeur
Forme normale	Texte	DTM		Savalette de Langes, Charles Pierre P.	
SourceBiblio	Texte	DTM		(Tours, 1746-Paris, 1797), conseiller	
Admin	Texte	DTM		Docu05	
SourceBiblio	Texte	DTM			
Prison	Alpha				
Sexe	Enum	DTM		M	
NomDeJeuneFille	Alpha				
DateDeNaissance	Date	PVB		1746	
LieuDeNaissance	Date	PVB		Tours	
DateDeMort	Date	PVB		1797	

FIG. 5: Le Journal du chevalier de Corberon traité avec Arcane. Liste de Sujets. Vues du Sujet « Savalette de Langes » : biographie et champs descripteurs

- *Enrichissements*. Les enrichissements servent à formater (sémantiques), structurer (divisions ou insertions), commenter (annotations), enfin à interpréter et associer les documents et les sujets entre eux (relations et liens). Les *relations* sont une sorte d'enrichissement qui permet de lier des séquences de textes ou d'images à des combinaisons de sujets du monde et d'expressions métalinguistiques. Elles servent à repérer dans les documents des notions-concepts en rapport avec des problématiques de recherche. Elles sont formalisées, c'est-à-dire structurées en unités sémantiques, et reconstituées sous forme de relations mathématiques (grilles constituées de champs ordonnés de type

sujet ou métalinguistique). Pour le chercheur, les relations constituent une des façons d'étudier et de formaliser assez systématiquement le contenu d'un document. Les informations ainsi collectées peuvent être mises en rapport, interprétées et représentées sous différentes formes dynamiques (statistiques, graphiques, logiques, etc.). Pour étudier les modes de sociabilité et les différents réseaux que le chevalier a pu fréquenter ou développer, on note des notions telles que l'échange, le don, le transfert, l'aide, ou la rencontre.

The screenshot displays the Arcane software interface. The main window on the right shows a text document titled "Journal de Corberon" with a selected paragraph. The text discusses a meeting with the Baron von Hecking and mentions a "chevalier de poëmes sur lequel j'ai vu le portrait du roi de pologne coupé sur lui aussi ressemblant que bien peint". The left window shows a "Sujets: 2 fiches sur 6881" list with a table of relations. Below this is a "Relation" table and a "Relation-Construction" window for the "RPP-SeRencontrer" relation.

Relation	Sélection
RPP-Parents/Famille	
RPP-SeRencontrer	
RPP-FréquenterLieu	
RPP-AppartOrg	
RPP-ParlerDe	
RPP-Aider/Recommande	
RPP-Parents/Famille	
RPP-Aider/Recommande	
RPP-ParlerDe	
RPP-SeRencontrer	
RPP-SeRencontrer	
RPP-Correspondre	
RPP-Correspondre	

Relation	Sélection
RPP-SeRencontrer	
RPP-SeRencontrer	
RPP-SeRencontrer	
RPP-Correspondre	
RPP-Correspondre	

Relation-Construction: RPP-SeRencontrer. Date: Mar 22 août 2000. Auteur: DTH. RPP-SeRencontrer: (Corberon M. D. B. de Heyking K. H. Jean de Salverto); Varsavia; ReunionMaconneuse; 17750725; Réalité.

FIG. 6: Analyse textuelle avec Arcane : texte indexé par une Relation. Formule de la Relation. Fiche Sujet du « baron von Hecking », acteur de cette Relation.

Edition électronique sur le Web

La publication sur le Web, à partir d'Arcane, du *Journal de Corberon* <<http://egodoc.revues.org/corberon/>> relève de l'édition électronique plutôt que de l'édition numérique.

Le livre électronique permet en effet, à la différence du livre numérique, ensemble de pages enregistrées sur un support numérique, de mettre en œuvre des procédures de lecture originales de type calculatoire intimement

liées au contenu du livre, c'est-à-dire à son architecture dont dépendent notamment la qualité et la richesse des liens hypertextuels, et à la valeur ajoutée par le chercheur : affichage de l'information dans des vues, annotations de différents types, production dynamique de documents virtuels, traitements formels, graphiques, statistiques, élaboration de parcours scénarisés, communication avec d'autres publications électroniques.

A la différence des éditions numériques où des moteurs de recherche automatiques travaillent indifféremment sur n'importe quel texte, dans le livre électronique tel que nous le concevons, c'est le chercheur qui donne de la valeur aux connaissances qu'il produit.

La qualité d'un livre électronique dépend donc de la qualité scientifique de son auteur-éditeur et de la richesse de la navigation proposée au lecteur.

Le livre électronique serait donc un outil scientifique, une machine de savoir, un espace de rencontre et de travail collectif pour les spécialistes d'une question ou pour une communauté de chercheurs. Il pourrait constituer un lieu idéal pour reconsidérer les activités d'écriture et de lecture, les interactions entre images fixes ou animées, textes et sons, ainsi que les rapports entre auteurs et lecteurs, lecteurs qui peuvent désormais intervenir dans un ouvrage.

Le modèle « Web-passif »

La diffusion du *Journal* de Corberon sur le Web est actuellement de type Web-Passif : le livre est uniquement composé de fichiers .html et .gif sans procédure java notoire, et une petite partie seulement de l'ouvrage (élaboré dans la base de données) est utilisée, celle que l'équipe d'édition a jugé prête pour une publication expérimentale. Les milliers de fichiers html et gif qui la composent ont été automatiquement calculés et composés en quelques minutes, selon un modèle de livre Web-Passif et un script de production, sans aucune intervention humaine pour baliser l'information ou déterminer les ancres et cibles des liens dynamiques.

Le modèle de livre Web-Passif retenu ici est conforme au modèle du livre électronique proposé dans le paradigme Arcane ; il a été conçu notamment pour établir une communication « intentionnelle » entre éditeurs et lecteurs : le livre est produit pour ses lecteurs et non pour des navigateurs.

Le modèle de « lecture contrôlée » est principalement déterminé – par l'architecture de l'information proposée explicitement au lecteur – les liens

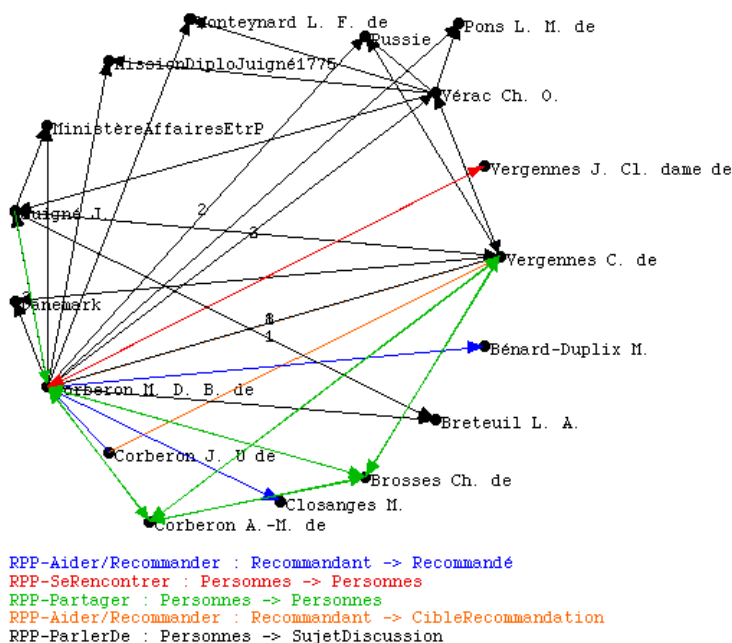


FIG. 9: Analyse textuelle avec Arcane : réseau des relations bilatérales entre le marquis de Vergennes et le chevalier de Corberon, à Paris, en 1775.

Publication en continu

Il s'agit de soumettre à la lecture des éditions régulières, augmentées, enrichies et corrigées ; ce mode de publication devient naturel dès que le coût de fabrication du livre est négligeable par rapport au coût rédactionnel, ce qui est le cas ici : dans le modèle opérationnel Arcane, le livre électronique est un objet potentiellement illimité dans l'espace et dans le temps, qui ne s'acquiert pas, mais auquel on peut s'abonner.

L'ambition d'une publication en continu est d'abord d'instaurer une relation durable, réciproque entre l'équipe de rédaction (auteur-éditeur) et le lecteur, même si cette équipe fluctue avec le temps. Cette relation devrait permettre au lecteur d'influencer le processus de rédaction, du moins c'est

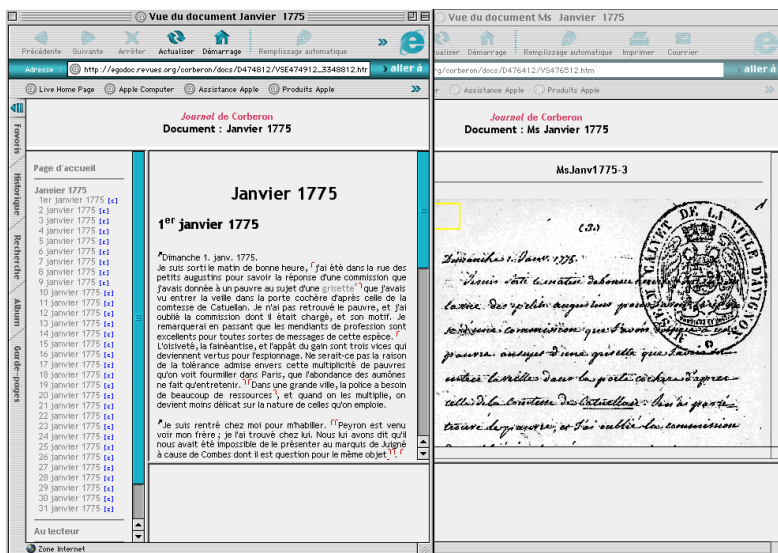


FIG. 10: Edition électronique du *Journal du chevalier de Corberon* sur le Web : texte transcrit et manuscrit correspondant

ce que nous voulons expérimenter.

Elle est aussi de réaliser plus efficacement et plus rapidement l'important investissement intellectuel indispensable à l'électronisation de l'information, en évitant le problème toujours délicat posé par la décision d'imprimer, qui signe traditionnellement la fin du travail de rédaction, et fixe les « fautes ».

Dans le cas du *Journal*, presque tous les textes écrits par Corberon en 1775 ont rejoint le livre électronique à la fin de l'année 2002 ; l'année 1776 et l'année 1781 devraient bientôt suivre. Pour cela, on ajoute régulièrement un mois supplémentaire du *Journal*, ainsi que de nouveaux sujets, de nouveaux liens hypertextuels, des articles de fonds en relation avec la période éditée, etc.

D'un point de vue méthodologique, l'objectif est d'introduire à court terme des documents sonores et des images animées, utiles par exemple dans le commentaire des textes et dans l'élaboration de parcours thématiques manuels ou automatisés.

L'étape suivante devrait être un livre Web-Actif : un livre électronique

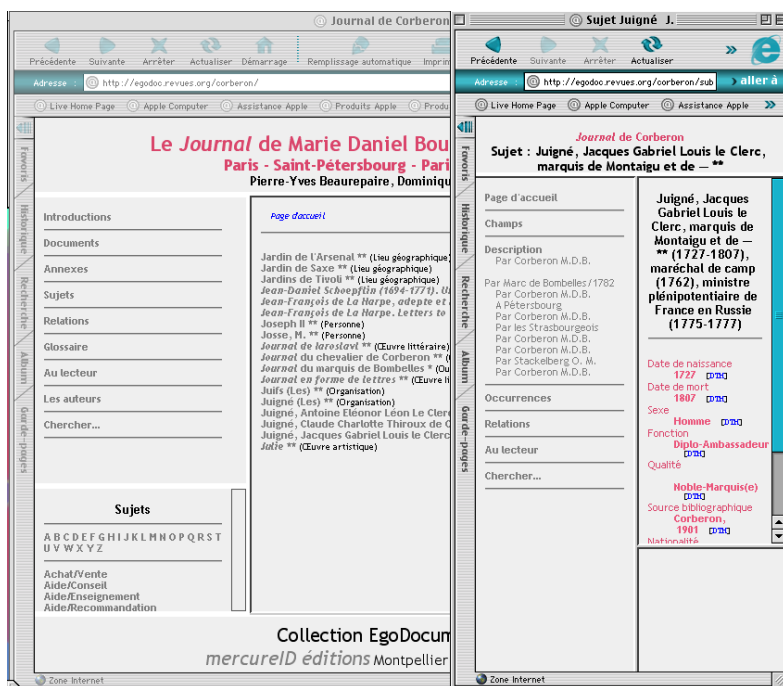


FIG. 11: Edition électronique du *Journal du chevalier de Corberon* sur le Web : liste de Sujets cliquable, et consultation du Sujet « Juigné »

qui n'est pas un ensemble de fichiers html et gif produits une fois pour toutes, mais un serveur capable de rédiger dynamiquement des documents multimédias destinés au programme navigateur, en réponse à des requêtes formulées implicitement ou explicitement par le lecteur. Celui-ci aura ainsi les moyens d'intervenir directement dans l'ouvrage.



FIG. 12: Edition électronique du *Journal du chevalier de Corberon* sur le Web : Glossaire et ses occurrences

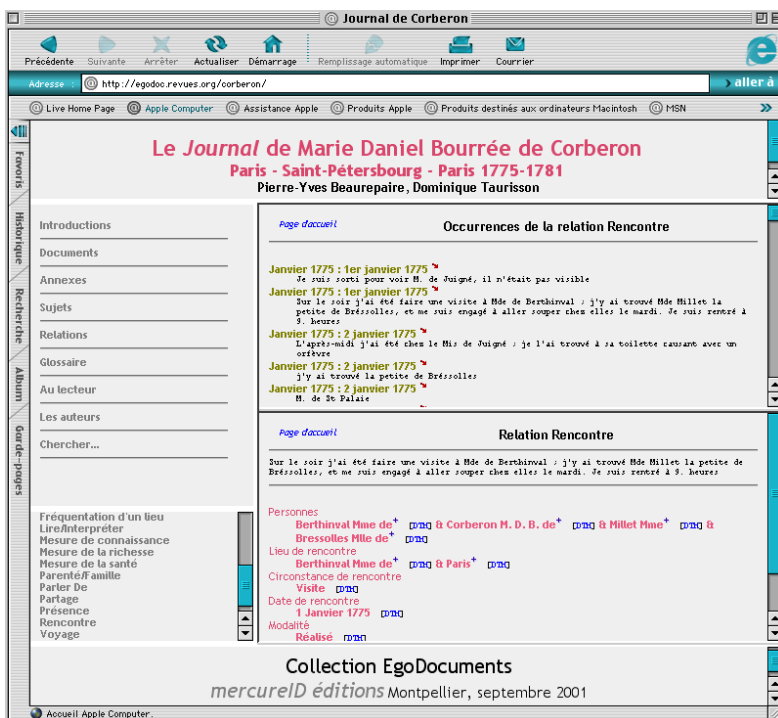


FIG. 13: Edition électronique du *Journal du chevalier de Corberon* sur le Web : Relations de type Rencontre et leurs occurrences